

陳心慧

兒童與成人創作在地文化繪本之文本分析

A Textual Analysis of Children's and Adults' Creations of Local Cultural Picture Books

國立屏東大學民生校區

精進×特色×師培USR
師資培育的關鍵驅動力

Key Drivers of Teacher Education:
Enhancement x Distinctiveness x Teacher Education USR

專題演講－圓桌論壇
EIT TALK－工作坊

The 12th International
Conference on Teacher Education

10.18^{FRI}-19^{SAT}

海報論文發表

兒童與成人創作在地文化繪本之文本分析

A Textual Analysis of Children's and Adults' Creations of Local Cultural Picture Books

關鍵字：繪本創作、在地文化繪本、文本分析

Picture book creation, local cultural picture book, textual analysis

論文摘要：

繪本是一種圖文並茂的文學作品，其受眾主要為兒童，透過圖像與文字互相配合，讓讀者產生移情作用，甚至發揮潛移默化的影響。因此研究者在進行鄉土教育時，常以繪本當作引起動機，發現幼兒關注繪本的特點並非成人所預期。本研究針對兒童自創在地文化繪本與成人創作在地文化繪本加以探討，藉由分析兒童與成人的創作，期望能達到以下之目的：

- （一）探討兒童與成人將文化元素融入在地文化繪本角色之情形
- （二）探討兒童與成人自創在地文化繪本之圖畫風格。
- （三）探討兒童與成人自創繪本連結在地文化之情形

本研究刻意挑選具類似主題的在地文化繪本，同樣以地方場景（雞蛋花樹）為文化主軸之兒童創作繪本《歸來番花》與成人創作繪本《雞蛋花》，同樣以地方特產（豆薯和筍乾）為文化主軸之兒童創作繪本《薯來寶》與成人創作繪本《山裡的魷魚香》，共四本繪本，並採用文本分析法，經研究者熟讀文本後，歸納統整分析架構，以此架構理解文本背後的重要訊息，解讀出文本想要傳達的意旨，並輔以作者自身的描述，經論證後詮釋出文本的主旨或隱喻。

分析四本繪本後，發現兒童與成人繪本風格鮮明，一眼便可推測是由兒童或由成人創作，研究發現以下特點：

（一）文化元素融入故事角色：兒童與成人皆依據故事主軸與在地文化特色設計繪本角色。

（二）圖畫特色與繪畫能力不同：兒童自創繪本色彩豐富、人物卡通化，成人創作繪本光影表現力佳、人物寫實。

（三）在地文化的連結方式不同：兒童富有想像力，巧妙結合想像與事實，成人創作繪本則著重氛圍的營造；

（四）作者創作時的目的與期待不同：兒童期待讀者喜歡自己的創作；成人期待繪本給讀者的影響。

依據上述結果，發現成人與兒童創作繪本的初衷極為不同，表現在故事情節、角色塑造、圖像創作上都大相逕庭，兒童心中的在地文化繪本應是活潑有趣的風格，並不著重於知識的傳遞，相較於真實呈現歷史，更傾向於用好玩的方式改編史實；在畫面呈現上，明亮活潑是兒童創作繪本的特色，不注重氛圍的營造，構圖線條不一定柔和，也不會有情感面的渲染。現今的在地文化繪本多是成人創作，和兒童心中想像的繪本大相逕庭，因此在引起動機方面缺乏兒童看重的因素，建議未來研究可以進一步探討幼兒對於兒童自創與成人創作繪本之喜愛度、接受到的資訊量是否有所不同，供在創作繪本上之參考。

Picture books are literary works that combine text and images, with children as the primary audience. Through the interplay of visuals and text, readers develop empathy and can even be subtly influenced. Therefore, when conducting local education, researcher often used picture books as a motivational tool, finding that children's attention to the features of picture books differed from adults' expectations. This study explores

children's self-created local cultural picture books and those created by adults. By analyzing their creations, it aims to: (1) investigate how children and adults incorporate cultural elements into the characters of local cultural picture books, (2) explore the illustration styles of children's and adults' self-created local cultural picture books, (3) examine how children's and adults' self-created picture books connect to local culture, and (4) explore the differences in purposes and expectations between Children and Adults.

The study deliberately selected four picture books with similar themes related to local culture, including the children's picture book "Guilai Fanhua" and the adult-created book "Jidanhua," both taking a local scenery (egg flower tree) as the cultural core, as well as the children's "Shu Lai Bao" and the adult-created "Mountain Squid Fragrance," taking local specialties (taro and bamboo shoots) as the cultural core. A textual analysis was adopted, with the researcher reading the texts, summarizing and integrating the analytical framework to understand the important messages behind the texts, interpreting the intentions conveyed, and supporting the interpretations with the authors' own descriptions. The main themes or metaphors were then inferred through argumentation.

This study analyzes four picture books to explore the distinctive styles of children's and adults' creations. The research reveals that picture books created by children and adults can be easily distinguished, with the following key findings:

1. Cultural elements in character design: Both children and adults incorporate local cultural features into their characters based on the story's theme.
2. Artistic characteristics and drawing abilities: Children's self-created picture books are colorful with cartoon-like characters, while adult-created books excel in light and shadow representation with realistic figures.
3. Connecting local culture: Children creatively combine imagination with facts, whereas adults focus on creating atmosphere.

4. Authors' purposes and expectations: Children hope readers will enjoy their creations, while adults anticipate the impact of their books on readers.

These results indicate significant differences in the intentions, plot development, character portrayal, and visual creation between adult and child authors. Children envision local cultural picture books as lively and entertaining, emphasizing fun over historical accuracy or knowledge transmission. Visually, children's works are characterized by bright and vivacious styles, with less focus on atmosphere, potentially unrefined composition and lines, and minimal emotional rendering.

Contemporary local cultural picture books are predominantly created by adults, differing greatly from children's expectations. This disparity may affect children's motivation to engage with these books. Future research could explore young children's preferences for and information retention from child-created versus adult-created picture books, providing valuable insights for picture book creation.